



Title	兩件敦煌回鶻文占卜文書考釋
Author(s)	張, 鐵山; 米爾卡馬力, 阿依達爾
Citation	内陸アジア言語の研究. 2023, 38, p. 33-38
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/95258
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

兩件敦煌回鶻文占卜文書考釋

張 鐵 山*

阿依達爾·米爾卡馬力**

1. 導論

中世紀回鶻語占卜文書為數不少，反映了西域多民族民間信仰和日常生活，對西北多民族交流交往交融史研究具有重要的學術價值和現實意義。屬於早期的占卜文書有魯尼文書寫的《占卜書》(İrq Bitig)，發現于敦煌藏經洞，現藏大英圖書館(編號 Or. 8212/161)，由哈密爾頓(J. Hamilton)、耿世民等研究。回鶻文占卜文書出自敦煌和吐魯番，多數譯自漢文，也有譯自藏文、吐火羅文的寫本。譯自漢文的占卜涉及《易經》《易卦》《二十八宿占星術》等，但亦有無法確認底本的星占、曆占等。這些文書現收藏于柏林、聖彼德堡、京都、北京等地。柏林藏曆占文書最早由班格(W. Bang)、馮加班(A. von Gabain)刊佈，後來阿拉提(R. R. Arat)、茨默(P. Zieme)等學者進行了較為系統的研究⁽¹⁾。

1955年，馮家昇在《刻本回鶻文〈佛說天地八陽神咒經〉研究：兼論回鶻人對於〈大藏經〉的貢獻》一文中，談及黃文弼《吐魯番考古記》(圖版 98)中的一件講述八字命運的道教曆法，後由茨默刊佈⁽²⁾，《吐魯番考古記》中的另一件寫本(圖版 88)屬摩尼教曆日文書，由吉田豐、哈密爾頓等研究。近年，莫高窟北區亦有出土，其中 B165:3 殘片，先由張鐵山、阿不都熱西提·亞庫甫等研究⁽³⁾，後經松井太考證，確認與普林斯頓大學東亞圖書館蓋斯德收集品藏回鶻文 Peald 6c–6i 同屬《玉匣記》並確認普林斯頓本與敦煌莫高窟北區石窟出土的殘片 B157:54-2 相互綴合⁽⁴⁾。2018年，阿不都熱西提·亞庫甫研究了國家圖書館收藏一件回鶻文星占文書，屬星占文書的首次發現⁽⁵⁾。

除以上文獻外，筆者從國家圖書館和敦煌研究院發現兩件回鶻文占卜文書殘片。從文字特點和語句表達來看，應均出自敦煌莫高窟北區石窟。這兩件文書內容上有所區別，且殘損嚴重，但可窺見其大致內容，在此一並探討。

* 中央民族大學中國少數民族語言文學學院教授 (ZHANG Tieshan. Professor, School of Chinese Ethnic Minority Languages and Literatures, Minzu University of China)

** 新疆大學中國語言文學學院教授 (Aydar MIRKAMAL. Professor, School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University)

(1) Bang & von Gabain 1929; Arat 1937; Zieme 2005, pp. 115–149, 179–185; 茨默 2016.

(2) 馮家昇 1955; Zieme 2005, pp. 144–145.

(3) 張鐵山 2004, p. 394; Yakup 2006.

(4) 松井太 2011.

(5) 阿不都熱西提·亞庫甫 2018.



圖1 文獻A正面(A-D0847-A-2)



圖2 文獻A背面(A-D0847-A-1)

文獻A：編號D0847（正面：A-D0847-A-2，背面編號：A-D0847-A-1），現藏敦煌研究院，裱糊紙，上端和左上端保存完整，其餘部分殘缺，未見上邊欄，殘高9.5釐米，寬9釐米，文字為草體，兩面書寫，正面14行，背面13行，回鶻文中夾寫“正月”“二月”等漢字，正面右上角印有“任子宜”印章，應為任子宜捐贈遺物。據 iki y(i)g(i)rmi ay “十二個月”、yayar “將下(雨)”、yaymur yaymadin “不下雨”、ädgü yavī[z] “吉凶”等詞語，應是根據一年十二個月下雨的多寡預測吉凶的占卜文書。

文獻B：編號GT15-44，現藏中國國家圖書館，存左面，黃色棉紙，未裱糊，未見上下邊欄，高26.5釐米，行距2.3釐米，文字為草體，單面書寫，存7行，且最後1行殘損嚴重，無法釋讀，第1行前有回鶻文小字 altı “六”，應為其原頁碼。從內容看，應為“擇日”類或“時日宜忌”類占卜文書。

以上兩類占卜文書在敦煌文書中較為常見，應譯自漢文，但筆者未能找到其平行文本。以下是對這兩件敦煌回鶻文占卜文書的語文學考證。

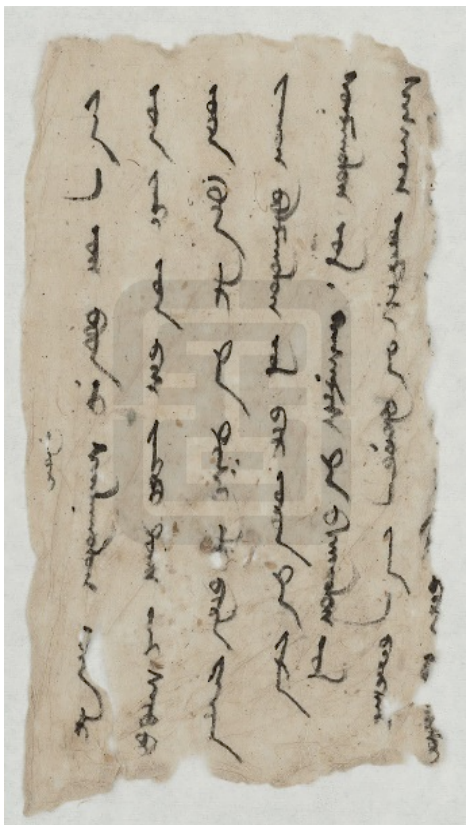


圖3 文獻B (GT15-44)

2. 轉寫和譯文

文獻 A

(正面)

01	01	munī iki y(i)g(i)rmi ay-l(a)r-taqī yayar [	]
02	02	yaymur yaymadīn ādgū yavī[z bālgülār ol	]
03	03	正月 bir yangī-tīn sākiz yangīqa-tāgi [	]
04	04	ādgū yaymasar yaz üd-tā šukur [yultuz	]
05	05	anurat ičintā kirsār qonaq tyn[	]
06	06	y(i)g(i)rmi yayγu kūn ol yaymasar kūdān yul[unur]	
07	07	barxasivadi-qa kirsār il-tā aç qız bolu[r	]
08	08	y(i)g(i)rmi yaymur yayγu kūn ol yaymasar anura[t]	
09	09	yultuz küčsüz bolur öläz bolur uluy süü bo[lur	]
10	10	qara yeel bolur beš otuzqa yaymur yay[γu künlār	]
11	11	ol yaymasar ba[l]iq-ta uluś-ta bodun	[
12	12	enčsiz [bolur	]
13	13	yaysar y[aymur	]
14	14	-ta uluś [	]

01 此為十二個月，下雨（時節）02 無雨的吉凶占卜。03-04 正月初一至初八……，若少雨，至春季，金（星將……）。05 進入土星，小米……。06 第十口日，為降雨日，（此日）若不下（雨），將遇見來客。07 進入木星，國將發生饑荒。08-09 第二十日，為降雨日，（此日）若不下（雨），土星將褪色變弱。09-10（此時，因雨充溢），兵大起，（遇）大風。10-12 第二十五日，為降雨日，若不下（雨），在國家、人民將不（得）安寧。……13 若下（雨）……，14 國……

(背面)

01	15	○二月 yeti sāk[iz	yaymur yay]
02	16	masar toquz o[tuz	]
03	17	anča-ta `w[	]
04	18	toquz ya[ngīqa	yaymur yayγu kūn-]
05	19	l(ä)r ol yaymasar uluy süü bolur kūdān [	]
06	20	tarīγči yultuzuy küzādip tursar müyüzl[üg	]
07	21	-luy qurt-lar üküš ölür yeti y(i)g(i)rmi sākiz [y(i)g(i)rmi]	
08	22	yaymur yayγu kūn-lār ol yaymasar qış-ta [	]
09	23	kirmiś tīn(i)γ-lar üküš yoriyur toquz y[(i)g(i)rmi-tin]	

- 10 24 tört otuzqa-tägi yaǵmur y[aymasar]
 11 25 yaǵmasar üçünč ay qurǵa[q bolur beš otuz-]
 12 26 -tin säkiz otuzqa-tägi '[]
 13 27 yaǵmasar yer üzä luu []
 14 28 oyli []

15-16 二月七日和八日，（為下雨日），若不下（雨），九（日）？…… 17 在此……。 18-19 初九至……為降雨日，若不下（雨），兵大起，來客……。 20-21 若觀察農夫星，有角……有……的蟲子將皆死去。 21-22 十七、十八日為降雨日，（此日）若不下（雨），冬季會（有各種生物）。 23 進入……之人將長途跋涉。 23-25 十九日至二十四日，若（不）下雨，……。 若不下雨，三月將乾旱。 25-27 從（二十五）日至二十八日，（為降雨日），若不下（雨），田地裡，龍……。 28……之子……

文獻 B

（頁眉）

altı

- 01 yan-a öz bođ-nı saqlanyuluq [k]ün-lär
 02 on yangı on beš y(i)g(i)rmi toquz ay sayu bu
 03 üç kün-lär-tä tiši-lär birlä yaqın
 04 yaǵuq bolmayuluq ol bir orun-ta ymä
 05 qonmayuluq ol . qašanmıš-ta baqyuluq ol :
 06 qašanıy ünmiš-tä kölünüp yan-a bäriksär
 07 []-lüg

第六（頁）

01 小心（照料）自身之日： 02 初十、十五、二十九。每月此 03-04 三天不宜靠近女性， 04-05 亦不宜住在一處； 05 小便時，需多加觀察； 06-07 小便時，又（突然）疲憊（羸弱），又變得結實……

3. 注釋

A02 ädgü yavı[z]：對應漢文的“吉凶”，表明該文書為“吉凶”占卜。

A03 正月：夾寫漢字“正月”在回鶻文佛教文獻和世俗文獻中多對應 aram ay 或 ram ay，來自吐火羅 A 語 arām.

A04 šukur [yultuz]：< Skt. śukra “金星”。

A05 anurat：< Skt. anurādhā “土星”。

A06 kūdān yul[unur]：可譯作“與客人相遇”。在阿拉提研究的柏林藏占卜文書中出現 kūdān kälir “客人要來”的表達，如：ki[čä a]sursar kūdān kälir “晚上打噴嚏，有客人要來”（Arat 1937, p. 44）。

不過, yul- 後面殘缺, 根據占卜性質, 將其補正為將來時-unur, 但也可構擬為 küdan yol[luq bolur] “將當(宴會)嘉賓或將旅行”。

A07 barxasivadi : < Skt. bṛhaspati “木星”。

A09 küčsüz bolur öläz bolur : 可譯為“土星將褪色變弱”, 其中 öläz 一詞寫作 w'l'z, 意為“褪色的; 蒼白的”。比較哈薩克語 ölewzire- “虛弱的; 沒有力氣的”。

A15 ○二月 : “二月”應讀作 ikinti ay, 其前面有符號“○”, 表示新的一月的吉凶占卜, 如此可以判斷, 該文獻應為一至十二月有關雨水的星占。

A19 uluγ süü bolur : 在漢文占卜中較為接近的語句為“大兵起”。比如: “那頡曰: 五月五日得此直, 一年之內國亂兵起, 四方不寧”(黃正健 2014, p. 81)。在柏林藏回鶻文占卜文書中也有相似的占卜語句: üm kišanintä isirsar süükä baryu iş bolur “若咬褲腰帶, 將服兵役”(Arat 1937, p. 46)。

A20 tarıyçı yultuz : “農夫星”, 屬該詞在回鶻文書中的首次出現。在回鶻文占卜文書中七大行星也被意譯為 altun yultuz “金星”、ot yultuz “火星”、topraq yultuz “土星”、yīyač yultuz “木星”等 (Arat 1937, p. 124), 故 tarıyçı yultuz 或為“天王星”或為“海王星”, 本文暫直譯為“農夫星”。

A20–21 müyüzl[üg] : “有角的”, 與其後的 qurt “蟲子”來判斷, 此處應指蝸牛等帶角類蟲子。

A27 luu : 漢語“龍”之音譯。

B01 öz bođ-nī saqlanγuluq [k]ün-lär : “需要保護身體的日子”, 從文書整體看顯然指禁止房事的日期。

B02 y(i)g(i)rmi toquz : “二十九”。在回鶻傳統的記數方法中, 個位數放在前面, 十位數放在後面, 且需要在十位元數上再加一個“十”, 如: “二十九”需讀作 toquz otuz (< toquz “九”+otuz “三十”)。此處出現了三個數字, 分別為 on yani “十”、on beš “十五”和 y(i)g(i)rmi toquz “二十九”, 第 02–03 行則說“此三日”, 故應按照現今的“十位數+個位數”順序來讀, 且不能將第 02 行的數字切分為 beš y(i)g(i)rmi “十五”, 因此按照傳統讀法, 日期就會變成四日, 與實際日期不符。

B03–04 yaqın yaγuq bolmayuluq ol : 可直譯為“不能親近”, 實指不能房事。

参考文献

- 阿不都熱西提·亞庫甫 2018:《中國國家圖書館藏回鶻文星占書殘片研究》,《民族語文》2018 年第 2 期,第 79–85 頁。
- 茨默(Peter Zieme) 2016:《突厥語的體動占卜術》,《中山大學學報》2016 年第 5 期,第 115–119 頁。
- 馮家昇 1955:《刻本回鶻文〈佛說天地八陽神咒經〉研究:兼論回鶻人對於〈大藏經〉的貢獻》,《考古學報》1955 年第 9 期,第 183–192 頁。
- 黃正健 2014:《敦煌占卜文書與唐五代占卜研究》,中國社會科學出版社。
- 松井太 2011:《敦煌出土のウイグル語曆占文書:通書〈玉匣記〉との關連を中心に》,《人文社會論叢》人文科學篇 26 號,第 25–48 頁。
- 張鐵山 2004:《敦煌莫高窟北區出土回鶻文文獻譯釋研究(二)》,《敦煌莫高窟北區石窟》第 3 卷,文物出版社,第 383–396 頁。
- Arat 1937 = Gabdul Rašid Rachmati [Arat], Türkische Turfantexte VII, *Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften* (Phil.-hist. Kl.) 1936–12.

- Bang, Willi & von Gabain, Annemarie 1929 : Türkische Turfantexte I, *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften* (Phil.-hist. Kl.) 1929-15, pp. 241–268.
- Clauson, Gerard. 1972 : *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford: Clarendon Press.
- Wilkens, Jens. 2021 : *Handwörterbuch des Altuigurischen*, Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- Yakup, Abdurishid. 2006 : Uighurica from the Northern Grottoes of Dunhuang, 《ユーラシア諸言語の研究（庄垣内正弘先生退任記念論集）》，ユーラシア諸言語の研究刊行會, pp. 1–41.
- Zieme, Peter. 2005 : *Magische Texte des uigurischen Buddhismus* (*Berliner Turfantexte* 23), Turnhout: Brepols.

附記 該文的釋讀得到德國茨默教授（Peter Zieme）和日本松井太教授的諸多指正，在此表示衷心感謝。